

Stoma Wörterbuch

in 24 Sprachen



Dieses kleine Wörterbuch beinhaltet insgesamt 103 Wörter, die für Stomaträger auf Reisen oder als Übersetzungshilfe in Österreich wichtig sein können.

Stomaträger sind Menschen mit künstlichem Darmausgang oder künstlicher Harnableitung. Informationen über die internationale Stomaver-einigung IOA und Adressen von Stomavereinigungen weltweit unter **www.ostomyinternational.org** und für Europa unter **www.ostomyeurope.org**

Weitere hilfreiche Reisetipps für Betroffene sowie Beratungsstellen und Stoma-Selbsthilfegruppen in Österreich auf der ILCO-Website **www.ilco.at**

DEUTSCH

1. STOMAARTEN

2. Stoma, Anus praeter
3. Colostomie
4. Ileostomie
5. Urostomie
6. Kocksche Tasche
7. Pouch

8. STOMAVERSORGUNGSARTIKEL

9. Beutel
10. Klebebeutel
11. Ausstreifbeutel
12. Urostomiebeutel
13. Stomakappe
14. einteilige Versorgung
15. zweiteilige Versorgung
16. Basisplatte
17. flexible Basisplatte
18. mikroporöse Klebefläche
19. Ringgröße
20. Stomagröße
21. Filter
22. Nachtbeutel
23. Gürtel
24. Beutel-Verschlussklammern
25. Beutelüberzüge
26. Irrigations-Set
27. Katheter

28. ZUBEHÖR

29. Hautschutz
30. Karaya-Hautschutz
31. Stomahesive-Hautschutz
32. Hautschutzplatte
33. Creme
34. Gel
35. Paste
36. Puder
37. Lotion
38. Abdichtringe
39. Kompressen
40. Reinigungsmittel
41. Deodorantien
42. Watte
43. Seife
44. Schere

45. MEDIZINISCHE BEGRIFFE

46. Darm
47. After, Anus
48. Dickdarm
49. Dünndarm
50. Niere
51. Blase
52. Harnleiter

53. Krebs
54. Morbus Crohn
55. Colitis ulcerosa
56. Familiäre Polyposis
57. Entzündung
58. Krankheit
59. Behinderung
60. Operation
61. Komplikationen
62. Prolaps
63. Hernie, Bruch
64. Fistel
65. Retraktion
66. Stenose
67. Abszess
68. Hautentzündung
69. Hautprobleme
70. Allergie
71. undicht
72. Durchfall
73. Verstopfung
74. Stuhl
75. Urin
76. Bandage

77. AUSSTATTUNG

78. Toilette, WC
79. Waschraum
80. Dusche
81. Bad
82. Badewanne
83. Wasser
84. Mineralwasser
85. Toilettenpapier
86. Abfalleimer

87. FACHLEUTE

88. Arzt
89. Internist
90. Chirurg
91. Urologe
92. Apotheke
93. Sanitätshaus, Versorgungsmittelgeschäft
94. Bandagist, Orthopädietechniker
95. Stomatherapeut/in
96. Krankenhaus
97. Medikamente
98. Rechnung
99. Krankenkasse
100. int. Krankenschein
101. Versicherung
102. Botschaft
103. Botschafter

ENGLISH

1. TYPES OF OSTOMY

2. stoma, ostomy
3. colostomy
4. ileostomy
5. urostomy
6. Kock's pouch
7. pouch, reservoir

8. OSTOMY APPLIANCES

9. bag, pouch
10. adhesive bag
11. drainable bag
12. urostomy bag
13. stoma cap
14. one-piece appliance
15. two-piece appliance
16. flange
17. flexible flange
18. microporous adhesive area
19. size of ring
20. size of ostomy
21. filter
22. night bag
23. belt
24. fastener clips for bags
25. covers for bags
26. irrigation system
27. catheter

28. ACCESSORIES

29. skin-barrier
30. Karaya-skinprotection
31. Stomahesive-skinprotection
32. skin-barrier plate
33. cream
34. gel
35. paste
36. powder
37. lotion
38. seal rings
39. wipes
40. cleaning agent
41. deodorants
42. cotton wool
43. soap
44. scissors

45. MEDICAL TERMS

46. bowel, intestine
47. anus
48. large bowel, colon
49. small intestine
50. kidney
51. bladder
52. ureter

53. cancer
54. Crohn's disease
55. ulcerative colitis
56. familiar polyposis
57. inflammation
58. disease, illness, sickness
59. handicap, disability
60. operation, surgery
61. complications
62. prolapse
63. hernia
64. fistula
65. retraction
66. stenosis
67. abscess
68. skin-irritation
69. skin problems
70. allergy
71. leaky, not tight
72. diarrhoea
73. constipation
74. stool
75. urine
76. bandage

77. EQUIPMENT

78. toilet, lavatory
79. washing-room, lavatory
80. shower
81. bathroom
82. bath-tub
83. water
84. mineral water
85. toilet paper
86. dustbin

87. PROFESSIONALS

88. physician, doctor
89. internist, internal specialist, physician
90. surgeon
91. urologist
92. chemist's shop, pharmacy
93. shop for medical supplies
94. bandagist, orthopaedic technician
95. ostomy therapist
96. hospital
97. medicine, medication
98. account, bill
99. sick-fund, health insurance company
100. int. sick-certificate
101. assurance, insurance company
102. embassy
103. ambassador

FINNISCH

1. AVANNETYYPIT

2. avanne
3. paksusuoliavanne
4. ohutsuoliavanne
5. virtsatieavanne
6. Kockin rakko
7. pussi, säiliö

8. AVANNEVÄLINEET

9. pussi
10. liimapussi
11. tyhjennettävä pussi
12. virtsa-avannepussi
13. avannesuoja
14. yksiosainen sidos
15. kaksiosainen sidos
16. ihonsuojalevy
17. joustava ihonsuojalevy
18. hengittävä laastari
19. renkaan koko
20. avanteen koko
21. ilmansuodatin
22. yöpussi
23. vyö
24. pussin kiinnittimet
25. pussin suojat
26. huuhtelumenetelmä
27. katetri

28. LISÄTARVIKKEET

29. ihonsuoja
30. karaya-levy
31. Stomahesive ihonsuoja
32. ihonsuojalevy
33. voide
34. geeli
35. pasta
36. jauhe
37. liuos
38. tiivisterengas
39. taitokset
40. puhdistusaine
41. deodorantti
42. puuvilla
43. saippua
44. sakset

45. LÄÄKETIETEELLISIÄ SANOJA

46. suoli
47. peräsuoli
48. paksusuoli
49. ohutsuoli
50. munuainen
51. rakko
52. virtsajohdin

53. syöpä
54. Crohnin tauti
55. haavainen paksusuolentulehdus
56. perinnöllinen polyypitauti
57. tulehdus
58. sairaus
59. vammaainen
60. leikkaus
61. komplikaatio
62. avanteen esiinluiskahdus
63. tyrä
64. fisteli
65. avanteen sisäänvetäytyminen
66. ahtauma
67. paise
68. ihoärsytys
69. iho-ongelma
70. allergia
71. vuotava
72. ripuli
73. ummetus
74. uloste
75. virtsa
76. sidos

77. VÄLINEISTÖ

78. WC
79. pesuhuone
80. suihku
81. kylpyhuone
82. kylpyamme
83. vesi
84. mineraalivesi
85. WC-paperi
86. roskapönttö

87. AMMATTIHENKILÖT

88. lääkäri
89. sisätautilääkäri
90. kirurgi
91. urologi
92. apteekki
93. hoitotarvikemyymälä
94. erikoissairaanhoitaja
95. avannehoitaja
96. sairaala
97. lääke, lääkitys
98. lasku
99. sairaskassa, henkivakuutusyhtiö
100. kansainvälinen sairauskortti
101. vakuutus, vakuutusyhtiö
102. suurlähetystö
103. suurlähettiläs

FRANZÖSISCH

1. TYPES DE STOMIE

2. stomie
3. colostomie
4. iléostomie
5. urétérostomie
6. poche de Kock
7. poche, réservoir

8. APPAREILLAGE POUR STOMISÉS

9. poche
10. poche adhésive
11. poche vidangeable
12. poche pour urétérostomie
13. stoma cap
14. système monobloc
15. système deux pièces
16. protecteur cutané
17. protecteur cutané souple
18. surface adhésive microporeuse
19. diamètre de l'anneau
20. diamètre de la stomie
21. filtre
22. poche de nuit
23. ceinture
24. clamp
25. couvre-poche
26. appareil d'irrigation
27. cathéter

28. ACCESSOIRES

29. protecteur cutané
30. Karaya-protecteur cutané
31. Stomahesive protecteur cutané
32. protecteur cutané
33. pommade
34. gel
35. pâte
36. poudre
37. lotion
38. anneau d'étanchéité
39. compresses
40. nécessaire de nettoyage
41. déodorants
42. coton
43. savon
44. ciseaux

45. TERMES MÉDICAUX

46. intestin
47. anus
48. gros intestin, colon
49. intestin grêle
50. rein
51. vessie
52. urètre

53. cancer
54. maladie de Crohn
55. recto-colite ulcéro-hémorragique
56. polypose familiale
57. inflammation
58. maladie
59. handicap
60. opération, intervention chirurgicale
61. complications
62. prolapsus
63. hernie
64. fistule
65. rétraction
66. sténose
67. abcès
68. inflammation de la peau
69. problème de peau
70. allergie
71. pas étanche
72. diarrhée
73. constipation
74. selles
75. urine
76. bandage

77. ÉQUIPEMENT

78. toilettes, cabinets, w.c.
79. lavabo
80. douche
81. salle de bains
82. baignoire
83. eau
84. eau minérale
85. papier hygiénique
86. seau à ordures, poubelle

87. SPÉCIALISTES

88. médecin, docteur
89. spécialiste des maladies internes
90. chirurgien
91. urologue
92. pharmacie
93. maison de santé, maison de cure
94. bandagiste
95. stomathérapeute
96. hôpital
97. remède, médicament
98. facture
99. caisse de maladie
100. bulletin international de maladie, feuille internationale d'assurance maladie
101. assurance
102. ambassade
103. ambassadeur

GRIECHISCH

1. ΕΙΔΗ ΣΤΟΜΙΑΣ

2. (Οστομία) παραφύση έδρα
3. Κολοστομία
4. Ειλεοστομία
5. Ουροστομία
6. Λήκυθος του Κοσκ
7. (Τεχνητή) λήκυθος

8. ΥΛΙΚΑ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΗΣ ΣΤΟΜΙΑΣ

9. Σάκος
10. Αυτοκόλλητος σάκος
11. Αποστραγγιζόμενος σάκος
12. Σάκος ουροστομίας
13. Πώμα στομίας
14. Σύστημα ενός τεμαχίου
15. Σύστημα δύο τεμαχίων
16. Βάση
17. Εύκαμπτη βάση
18. Μικροπορώδη κολλητική επιφάνεια
19. Μέγεθος του δαχτυλιδιού
20. Μέγεθος στομίας
21. Φίλτρο
22. Ουροσυλλέκτης νύχτας
23. Ζώνη
24. Κλείστρα σάκου
25. Καλύμματα για σάκου
26. Σετ υποκλυμού
27. Καθετήρας

28. ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ

29. Προστασία του δέρματος
30. Καταγα-προστασία του δέρματος
31. Αυτοκόλλητα προστατευτικά του δέρματος για στομία
32. Δερμαπροστατευτική βάση
33. Κρέμα
34. Τζελ
35. Πάστα
36. Πούδρα
37. Λοσιόν
38. Εύπλαστος δαχτύλιος
39. Κομπρέσες
40. Προϊόντα καθαρισμού
41. Αποσμητικά
42. Βαμβάκι
43. Σαπούνι
44. Ψαλίδι

45. ΙΑΤΡΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

46. Έντερο
47. Πρωκτός
48. Παχύ έντερο
49. Λεπτό έντερο
50. Νεφρό
51. Ουροδόχος κύστη
52. Ουρητήρες

53. Καρκίνος
54. Νόσος του Crohn
55. Ελκώδη κολίτιδα
56. Οικογενής πολυποδίαση
57. Φλεγμονή
58. Νόσος
59. Αναπηρία
60. Εγχείρηση
61. Επιπλοκές
62. Πρόπτωση
63. Κήλη
64. Συρίγγιο
65. Ανάκληση
66. Στένωση
67. Απόστημα
68. Δερματίτιδα
69. Δερματικά προβλήματα
70. Αλλεργία
71. Διαρροή
72. Διάρροια
73. Δυσκοιλιότητα
74. Κένωση
75. Ούρα
76. Επίδεσμος

77. ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ

78. Τουαλέτα, WC
79. Μπάνιο, λουτρό
80. Ντουζιέρα
81. Μπάνιο
82. Μπανιέρα
83. Νερό
84. Μεταλλικό νερό
85. Χαρτί υγιείας
86. Κάδος απορριμμάτων

87. ΙΑΤΡΙΚΕΣ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΕΣ

88. Γιατρός
89. Παθολόγος
90. Χειρουργός
91. Ουρολόγος
92. Φαρμακείο
93. Κατάστημα με ιατρικό εξοπλισμό και αναλώσιμα
94. Επιδεσμοποιός, τεχνικός μηχανικών ορθοπεδικών προθέσεων
95. Σύμβουλος στομίας
96. Νοσοκομείο
97. Φάρμακα
98. Τιμολόγιο
99. Ασφαλιστικός φορέας
100. Διεθνή κάρτα υγιείας
101. Ασφάλεια (υγιείας)
102. Πρεσβεία
103. Πρέσβης

JE SUIS UNE PERSONNE STOMISÉE

J'ai subi une opération chirurgicale qui m'oblige à porter à **tout moment** une poche pour recueillir les excréments de mes intestins ou de ma vessie. Si cette poche doit être examinée, **il est impératif qu'un médecin qualifié soit présent**. En effet toute intervention peut être la cause de fuites, et m'embarrasser.

Il se peut que la poche soit attachée à une ceinture. Dans ce cas, les éventuelles parties métalliques peuvent être détectées par un détecteur de métaux.

Il se peut que j'ai du matériel de secours, comme p.e. des poches de rechange, des compresses, des protecteurs cutanés comme des pâtes et des lotions, ainsi qu'une petite pompe électrique pour un lavage de l'intestin dans mon bagage à main. **Il est vital** que ce matériel de secours reste entièrement à ma disposition à tout moment.



SOY UNA PERSONA OSTOMIZADA

Yo he sido objeto de una operación quirúrgica que hace indispensable para mí llevar siempre una bolsa para retener la excreta del intestino o la vejiga. Si es preciso examinar esta bolsa, **debera hacerse el examen en presencia de un médico calificado**, porque cualquier intervención puede ocasionar escapes y bastante incomodidad.

La bolsa puede colgar de un cinturón. De ser así, este puede tener piezas metálicas que puedan observarse en un detector de metales.

Puedo llevar también una Provision de emergencia compuesta de bolsas de repuesto, vendajes, protectores de la piel (pasta, lotion) etc., además de mi equipaje personal y es esencial que tales provisiones de emergencia permanezcan intactas y no se pierdan. También es posible que llevo un juego eléctrico para la irrigación del intestino.



REISEDOKUMENT / TRAVEL CERTIFICATE

Name des Arztes / Name of Doctor

Adresse / Address

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Stempel / Stamp

REISETIPPS IN ALLER KÜRZE

- Planen sie ihre Reise rechtzeitig und erstellen sie eine Checkliste
- Verwenden sie das Reisedokument in dieser Broschüre
- Informieren sie sich, wo sie am Urlaubsort medizinische Hilfe erhalten können
- Fragen sie bei ihrer Kontinenz- und Stomaberatung nach dem Stomapass mit Informationen zu ihrem Stoma und ihrer Stomaversorgung
- Prüfen sie ihre Reiseversicherung
- Planen sie für ihre Reise immer mehr Versorgungsmaterial und Zubehör ein
- Teilen sie ihre Versorgungsmaterialien auf verschiedene Gepäckstücke auf
- Achten sie auf ausreichende Reserve auch im Handgepäck
- Nehmen sie innerhalb Europas den Euro-Key (Behinderten-WC-Schlüssel) mit
- Lagern sie die Stomaversorgung an einem kühlen Ort
- Trinken sie in südlichen Ländern ausreichend und nur abgepacktes, stilles Wasser
- Verwenden sie zu ihrer Sicherheit eine Bettschutzeinlage
- Informieren sie sich über eine Stoma-Selbsthilfe-Vereinigung im Urlaubsland

Wir wünschen Ihnen erholsame Tage
und eine schöne Reise!



Österreichische ILCO, Stoma-Dachverband

Obere Augartenstraße 26-28, 1020 Wien

Telefon: +43 1 332 38 63

E-Mail: stoma@ilco.at

Internet: www.ilco.at



Die neue Broschüre der Österreichischen ILCO,
Stoma-Dachverband konnte mit Unterstützung der Firmen
Hollister und Dansac gedruckt werden.

Die Grunddaten dieser Informationsbroschüre wurden uns freundlicherweise von der
Deutschen ILCO zur Verfügung gestellt und adaptiert.

Quelle: Deutsche ILCO e.V. Bundesverband, Thomas-Mann-Str. 40, 53111 Bonn